



Kalender 2020

www.facebook.com/GelebteMehrsprachigkeit

Das Projekt „Gelebte Mehrsprachigkeit“ wird vom Bezirksamt Pankow im Rahmen des Masterplans für Integration und Sicherheit 2019 gefördert.

Projektträger: MaMis en Movimiento e.V. Projektpartner: SprachCafé Polnisch e.V.

Projektleiterin: Ana María Acevedo Vargas, Co-Leiterin: Dr. Anna Mróz.

Kontakt: gelebte.m@gmail.com





Meine Herkunftssprache ist die Sprache meines Herzens. Deswegen spreche ich sie mit meinem Kind.

Mi lengua nativa es la lengua de mi corazón, por eso le hablo en ella a mi hijo(a).

Język pochodzenia jest językiem mojego serca. Dlatego zwracam się w nim do swojego dziecka.

Januar

01 MI	09 DO	17 FR	25 SA
02 DO	10 FR	18 SA	26 SO
03 FR	11 SA	19 SO	27 MO
04 SA	12 SO	20 MO	28 DI
05 SO	13 MO	21 DI	29 MI
06 MO	14 DI	22 MI	30 DO
07 DI	15 MI	23 DO	31 FR
08 MI	16 DO	24 FR	



Meine Herkunftssprache ermöglicht es mir, mich am besten auszudrücken. Das stärkt meine natürlichen pädagogischen Kompetenzen als Mutter/Vater.

Mi lengua nativa me permite expresarme mejor. Esto fortalece mis competencias de crianza como padre o madre.

W swoim języku pochodzenia wyrażam się najpełniej. To wzmacnia moje naturalne kompetencje pedagogiczne jako rodzica.

Februar

01 SA

09 SO

17 MO

25 DI

02 SO

10 MO

18 DI

26 MI

03 MO

11 DI

19 MI

27 DO

04 DI

12 MI

20 DO

28 FR

05 MI

13 DO

21 FR

29 SA

06 DO

14 FR

22 SA

07 FR

15 SA

23 SO

08 SA

16 SO

24 MO



In meiner Herkunftssprache kann ich meine Gefühle am besten ausdrücken. Das fördert die emotionale Entwicklung meines Kindes.

En mi lengua nativa puedo expresar mejor mis sentimientos. Esto promueve el desarrollo emocional de mi hijo(a).

W swoim języku pochodzenia w najlepszy sposób wyrażam swoje uczucia. To wspiera rozwój emocjonalny mojego dziecka.

März

01 SO	09 MO	11	17 DI	25 MI
02 MO	10 DI		18 MI	26 DO
03 DI	11 MI		19 DO	27 FR
04 MI	12 DO		20 FR	28 SA
05 DO	13 FR		21 SA	29 SO
06 FR	14 SA		22 SO	30 MO
07 SA	15 SO		23 MO	31 DI
08 SO	16 MO		24 DI	



In meiner Herkunftssprache bin ich natürlicher und authentischer. Das ist entscheidend für die Entwicklung einer vertrauensvollen Beziehung zu meinem Kind.

En mi lengua nativa yo soy natural y auténtico, esto es crucial para desarrollar una relación de confianza con mi hijo(a).

W swoim języku pochodzenia jestem najbardziej naturalna/-y i autentyczna/-y. Jest to bardzo ważne w kształtowaniu relacji z dzieckiem opartej na zaufaniu.

April

01 MI	09 DO	17 FR	25 SA
02 DO	10 FR	18 SA	26 SO
03 FR	11 SA	19 SO	27 MO
04 SA	12 SO	20 MO	28 DI
05 SO	13 MO	21 DI	29 MI
06 MO	14 DI	22 MI	30 DO
07 DI	15 MI	23 DO	
08 MI	16 DO	24 FR	

Mit meiner Herkunftssprache schenke ich dem Kind einen Schlüssel zu meiner inneren Welt.

Con mi lengua nativa le regalo a mi hijo(a) las llaves para mi mundo interior.

Poprzez swój język pochodzenia daję dziecku klucz do mego wewnętrznego świata.

Mai

01 FR

09 SA

17 SO

25 MO

02 SA

10 SO

18 MO

26 DI

03 SO

11 MO

19 DI

27 MI

04 MO

12 DI

20 MI

28 DO

05 DI

13 MI

21 DO

29 FR

06 MI

14 DO

22 FR

30 SA

07 DO

15 FR

23 SA

31 SO

08 FR

16 SA

24 SO



In meiner Herkunftssprache kann ich am besten die Werte ausdrücken, die mir wichtig sind. Sie schweißen unsere Familie zusammen.

En mi lengua nativa puedo expresar mejor los valores que son importantes para mi. Ellos unen a nuestra familia.

W swoim języku pochodzenia najlepiej wyrażam wartości, które są dla mnie ważne. One spajają naszą rodzinę.

Juni

01 MO

09 DI

17 MI

25 DO

02 DI

10 MI

18 DO

26 FR

03 MI

11 DO

19 FR

27 SA

04 DO

12 FR

20 SA

28 SO

05 FR

13 SA

21 SO

29 MO

06 SA

14 SO

22 MO

30 DI

07 SO

15 MO

23 DI

08 MO

16 DI

24 MI



Durch die Herkunftssprachen der Familie erhält unser Kind die Möglichkeit, die eigenen Wurzeln und die Geschichte der Familie zu entdecken.

A través de la lengua nativa de la familia se le da a nuestro(a) hijo(a) la oportunidad de descubrir nuestras propias raíces e historia.

Przez rodzinne języki pochodzenia nasze dziecko otrzymuje możliwość odkrywania własnych korzeni i historii rodzinnej.

Juli

01 MI

09 DO

17 FR

25 SA

02 DO

10 FR

18 SA

26 SO

03 FR

11 SA

19 SO

27 MO

04 SA

12 SO

20 MO

28 DI

05 SO

13 MO

21 DI

29 MI

06 MO

14 DI

22 MI

30 DO

07 DI

15 MI

23 DO

31 FR

08 MI

16 DO

24 FR



Ich versuche, meinem Kind diverse Sprachaktivitäten anzubieten, damit es Spaß an der Sprache hat und positive Assoziationen mit ihr aufbaut.

Ofrecerle a mi hijo(a) varias actividades lingüísticas para que disfrute el idioma y construya asociaciones positivas con él.

Staram się proponować swojemu dziecku różnorodne aktywności językowe, aby miało przy tym dużo frajdy i budowało pozytywne asocjacje w kontakcie z językiem.

August

01 SA

09 SO

17 MO

25 DI

02 SO

10 MO

18 DI

26 MI

03 MO

11 DI

19 MI

27 DO

04 DI

12 MI

20 DO

28 FR

05 MI

13 DO

21 FR

29 SA

06 DO

14 FR

22 SA

30 SO

07 FR

15 SA

23 SO

31 MO

08 SA

16 SO

24 MO



Meine Kompetenzen und mein Wissen sind mit meiner Herkunftssprache unauflöslich verbunden. Ich freue mich, mein Kind dabei zu begleiten, die Welt zu entdecken.

Mis habilidades y mis conocimientos están inseparablemente vinculados a mi lengua nativa. Estoy feliz de acompañar a mi hijo(a) a descubrir el mundo.

Moje kompetencje i wiedza wiążą się nierozdzielnie z moim językiem pochodzenia. Cieszę się, że mogę towarzyszyć mojemu dziecku w odkrywaniu świata.

September

01 DI	09 MI	17 DO	25 FR
02 MI	10 DO	18 FR	26 SA
03 DO	11 FR	19 SA	27 SO
04 FR	12 SA	20 SO	28 MO
05 SA	13 SO	21 MO	29 DI
06 SO	14 MO	22 DI	30 MI
07 MO	15 DI	23 MI	
08 DI	16 MI	24 DO	



Ich Sorge dafür, dass mein Kind möglichst viele Spracherfahrungen im Kontakt mit verschiedenen Menschen an unterschiedlichen Orten und in diversen Sprachsituationen sammelt.

Me aseguro de que mi hijo(a) experimente tantas experiencias lingüísticas como sea posible en contacto con diferentes personas y lugares y también en diversas situaciones de lenguaje.

Staram się, aby moje dziecko miało możliwość zdobywania wielu doświadczeń w sferze języka, w kontakcie z wieloma osobami, w różnorodnych miejscach oraz przez różne sytuacje komunikacyjne.

Oktober

01 DO

09 FR

17 SA

25 SO

02 FR

10 SA

18 SO

26 MO

03 SA

11 SO

19 MO

27 DI

04 SO

12 MO

20 DI

28 MI

05 MO

13 DI

21 MI

29 DO

06 DI

14 MI

22 DO

30 FR

07 MI

15 DO

23 FR

31 SA

08 DO

16 FR

24 SA



Ich pflege mein soziales Netzwerk mit Menschen meiner Herkunftssprache. Je mehr Bezugspersonen mit meiner Herkunftssprache in der Welt des Kindes vorhanden sind, desto größer ist seine Sprachmotivation.

Cuido mi red social con personas de mi lengua nativa. Cuantos más personas allegadas a mi hijo(a) hablen mi lengua nativa, mayor será su motivación lingüística.

Dbam o kontakty społeczne, w których obecny jest mój język pochodzenia. Im więcej osób posługuje się tym językiem w otoczeniu dziecka, tym bardziej wzrasta jego motywacja do mówienia.

November

01 SO

09 MO

17 DI

25 MI

02 MO

10 DI

18 MI

26 DO

03 DI

11 MI

19 DO

27 FR

04 MI

12 DO

20 FR

28 SA

05 DO

13 FR

21 SA

29 SO

06 FR

14 SA

22 SO

30 MO

07 SA

15 SO

23 MO

08 SO

16 MO

24 DI



Ich vermittele meinem Kind Traditionen, die in meiner Herkunftssprache verwurzelt sind. Das ermöglicht meinem Kind, sich in zwei Sprach und Kulturräumen wohl zu fühlen.

Enseño a mi hijo(a) tradiciones que están enraizadas en mi lengua nativa. Esto permite que mi hijo(a) se sienta cómodo en dos idiomas y espacios culturales.

Przekazuję swojemu dziecku tradycje, które są zakorzenione w moim języku pochodzenia. One umożliwiają mu odnalezienie się w dwóch językach i przestrzeniach językowo-kulturowych.

Dezember

01 DI

09 MI

17 DO

25 FR

02 MI

10 DO

18 FR

26 SA

03 DO

11 FR

19 SA

27 SO

04 FR

12 SA

20 SO

28 MO

05 SA

13 SO

21 MO

29 DI

06 SO

14 MO

22 DI

30 MI

07 MO

15 DI

23 MI

31 DO

08 DI

16 MI

24 DO

